



[La Poule Cot Cot] النجاجة باق بيق
Illustration de Joëlle Achqar, Kalimat.

L'album reste le genre le plus représenté dans la production de livres pour la jeunesse dans le Monde arabe, et cela se reflète dans cette sélection. Plusieurs jeunes artistes de talent ont choisi de se spécialiser en illustration dans les écoles des Beaux-Arts et leur apport en termes de qualité et d'innovation est visible dans ces livres. Si cette évolution touche d'autres genres que l'album, comme les documentaires ou les bandes dessinées, nous assisterons peut-être à la naissance de collections particulièrement novatrices...

Le problème de la distribution des livres pour la jeunesse publiés dans le Monde arabe reste crucial. Cette production n'a pas encore la visibilité qu'elle mériterait, faute d'une présence efficace à l'international en dehors des rendez-vous professionnels, comme les Foires ou les Salons du livre. [Le projet de Abu Dhabi Distribution](#), en cours d'élaboration, pourrait apporter une réponse.

Cette sélection s'appuie sur le travail de veille éditoriale d'[un comité de lecture](#). Un grand merci à ses membres et aux éditeurs qui nous envoient régulièrement leurs services de presse !

Livres d'images

[Amon le petit pharaon] أمون الفرغوني الصغير

Hala Kila ; ill. Sarine Matta

Beyrouth : Asala, 2010 (Hikâyat min al-*âlam)

[12] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-4020-65-4 : 2,33 €

À partir de 9 ans

À l'époque de l'Égypte ancienne, Amon vit dans une famille d'agriculteurs et seconde son père dans les travaux des champs. Un jour, le Nil inonde leur champ. Le travail agricole s'arrête. La famille se met alors au service du souverain local. Comme le travail est très dur, le père d'Amon décide de partir et de gagner sa vie ailleurs. Amon attend le retour de son père avec impatience, il lui écrit même une lettre. Après la décrue du Nil, la famille regagne sa maison. Le père rentre aussi et remercie son fils de lui avoir envoyé la lettre qui lui a donné du cœur à l'ouvrage.

Si l'album se présente comme un conte, il n'est pas dénué d'un contenu documentaire. En effet, l'objectif des albums de cette collection est de donner des informations sur la vie des hommes de l'époque. Ainsi, l'auteur a placé dans son texte, plus ou moins adroitement, quelques éléments typiques de la vie égyptienne (la présence du fleuve dans ses crues et décrues, des aspects de la vie quotidienne...). On s'étonnera cependant qu'un fils d'agriculteur sache écrire, puisque la maîtrise de l'écriture, dans l'Égypte pharaonique, était réservée aux scribes. Le déroulement de cette histoire est simpliste et plutôt décevant mais les illustrations, inspirées de l'art de l'Égypte antique, sont une vraie réussite. (AGD)

[Le Coffre des couleurs] صندوق الألوان

Amira Abou Al-Majd ; ill. Walid Taher

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009 (Sanâdiq Fizû !)

[20] p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm

ISBN 978-977-09-2457-5 : 5 €

De 0 à 3 ans

Ce livre cartonné, destiné aux jeunes enfants, ne cache pas son intention pédagogique. Une petite phrase présente un mot masculin et un autre féminin, de façon à apprendre au jeune lecteur à accorder les couleurs en fonction des mots désignés. Celui-ci est également invité à compléter la phrase et à nommer, sous la bonne forme, les objets représentés dans l'image. Ce petit livre n'est ni très créatif ni particulièrement réussi sur le plan esthétique mais il est néanmoins honnête et jouera bien son rôle de livre d'apprentissage auprès des tout-petits. (IP)

[Le Coffre des formes] صندوق الأشكال

Amira Abou Al-Majd ; ill. Walid Taher

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009 (Sanâdiq Fizû !)

[20] p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm

ISBN 978-977-09-2458-2 : 5 €

De 0 à 3 ans

Ce livre cartonné, destiné aux jeunes enfants, est résolument pédagogique. Il explore les formes géométriques et propose de repérer dans chaque illustration une forme donnée. La fin du livre rassemble tous les éléments dans une sorte de jeu de construction. Ce petit livre n'a rien de révolutionnaire mais il remplira sa fonction de livre d'apprentissage auprès des tout-petits. (IP)

[Le Courageux roi Cart] الملك كارت الشجاع

Hala Kila ; ill. Sarine Matta

Beyrouth : Asala, 2010 (Hikâyat min al-*âlam)

[12] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-4020-66-1 : 2,33 €

À partir de 9 ans

Cart est un roi phénicien. Il règne sur la ville de Sidon (Saïda) et aime Houriyya, la fille du roi Ahiiram de Sour (Tyr) — les deux villes sont actuellement situées au Sud Liban. Tous ses efforts pour conquérir le cœur de la belle restent vains. Il fait construire le plus beau palais qui soit, commande de merveilleux poèmes et de superbes tableaux à la gloire de son aimée, mais rien n'y fait. Arrive le jour où, suite à une agression extérieure, il défend farouchement sa ville et remporte la victoire. Il gagnera alors aussi l'amour de Houriyya. L'intrigue, qui sert de prétexte pour nous parler de la vie quotidienne des Phéniciens, n'est pas très convaincante mais pourrait donner envie aux lecteurs d'en savoir plus sur ce peuple et son histoire. Les illustrations, réalisées sur ordinateur, sont parfois maladroites. (HC)

[Dans mon petit monde] في عالمي الصغير

Daniel George

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-402-062-3 : 3,33 €

À partir de 6 ans

Le héros de cet album n'a pas d'amis et n'aime pas jouer avec les autres enfants. Il préfère rester dans sa chambre à fabriquer des masques en papier effrayants avec lesquels il s'amuse à faire peur aux chats du voisinage... Mais voilà qu'une nouvelle famille s'installe à côté de chez lui. Notre héros déteste d'abord cordialement son nouveau petit voisin, d'autant plus qu'il ne cesse de le croiser, et même jusque dans sa propre chambre, quand la famille vient leur rendre visite. Ils finiront par devenir amis et pourront aller ensemble terroriser les chats du quartier.

Raconté à la première personne, ce récit distrayant est bien servi par des images inspirées de la BD humoristique. (MW)

[Des images et des mots] صور و كلمات

Nicole Debbas

Sharjah : Kalimat, 2009

[26] p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9948-15-052-7 : 15 €

À partir de 3 ans

Ce joli imagier présente sur douze doubles pages cartonnées les thèmes suivants : la ville, les meubles de la maison, les vêtements, le corps, les fruits, les légumes, les couleurs, les moyens de transport, les animaux de la campagne, de la ferme, du désert et du zoo. Les illustrations sont colorées et sympathiques. L'ouvrage existe également en version bilingue arabe-anglais. (MW)

[Elle, elles, elles toutes] هي هُما هُنَّ

Nouhla Ghandour ; ill. Jana Traboulsi

Beyrouth : Al-Khayyat al-saghir, 2010

[30] p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-9953-01-514-9 : 8,50 €

À partir de 7 ans

Avec un graphisme qui mêle dessins, collages et photos, les auteurs évoquent la vie d'une petite fille handicapée.

La première partie montre comment une de ses camarades, d'abord fascinée par l'aspect de cette petite fille pas comme les autres (dont le handicap est symbolisé par une jambe en forme de clé), parvient à nouer avec elle une relation d'amitié « ordinaire ».

La seconde partie du livre évoque d'une façon assez tortueuse les efforts que fait la petite fille pour être en phase avec ses camarades. On la voit chercher sans réel succès une solution qui lui permette d'accorder son rythme à celui des autres écolières quand elles marchent en rang : doit-elle marcher devant et donner le pas ? Courir avec peine derrière les autres ? Partir en avance ? Faut-il comprendre comme une métaphore le récit qui

montre l'enfant toujours en décalage avec les autres filles de sa classe ? Même si ces questions restent sans réponse, le livre a le mérite de les poser et de susciter un débat.
L'aspect du livre est aussi très intéressant ; moins clairement figuratif que la plupart des ouvrages arabes pour la jeunesse, il exige du lecteur un effort d'interprétation. Recommandé, à proposer en lecture partagée. (IP)

Les Gardiens de Mogador

Isabel Perez ; ill. Ghadi Ghosn
Beyrouth : Samir, 2010 (Aux vents)
15 p. : ill. coul. ; 40 x 34 cm
ISBN 978-9953-312-80-4 : 10 €

À partir de 5 ans

Malgré le texte très lancinant et à prétentions poétiques, malgré un propos écologiste martelé, ce grand livre broché est intéressant. L'illustration en est particulièrement réussie.

Les héros de ce court récit – les gardiens de Mogador (ou Essaouira, ville marocaine) – sont des goélands, et tous les paysages dépeints sont vus en plongée. On les suit au-dessus du port, de la forteresse, et on remarque avec eux la plage couverte d'immondices. Avec eux, on se désole et puis on se réjouit parce que les enfants de la ville ont décidé de tout nettoyer et de rendre à la côte son aspect d'autrefois.

Optimiste, le livre montre que les effets de la pollution ne sont pas toujours irréversibles et que la volonté permet parfois de remettre les choses à l'endroit. Il se dégage de ce livre souple, au format inhabituel, une impression d'espace, de liberté, de grand air. On s'y sent presque oiseau... (IP)

[Ghassan l'Arabe et le vaisseau du désert] غسان العربي و سفينة الصحراء

Hala Kila ; ill. Sarine Matta
Beyrouth : Asala, 2010 (Hikâyat min al-^{*}âlam)
[12] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm
ISBN 978-614-4020-64-7 : 2,33 €

À partir de 9 ans

Cet album, le moins réussi de la collection, met en scène une tribu arabe du désert. On la suit dans son déplacement en pleine tempête vers un nouveau campement, à la recherche d'eau. Ghassan, le personnage principal, est peu présent, et s'illustre surtout parce qu'il repère des ennemis qui s'approchent du campement, une nuit. La bataille étant remportée par la tribu du petit garçon, les autres clans proposent une alliance. Tout le monde s'installe alors dans ce qui deviendra une ville dont on ne saura pas le nom mais qui, selon le texte, existe encore aujourd'hui. L'intérêt de ce récit, peu abouti, réside surtout dans les quelques informations qu'il transmet sur la vie des nomades. (HC)

[Haltabis Haltabis] حلتببب حلتببب

Rania Zeghir ; ill. David Habchi
Beyrouth : Al-Khayyat al-saghir, 2010
[12] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm
ISBN 978-9953-01-674-0 : 11,50 €

À partir de 6 ans

Voici un OVNI dans le monde du livre de jeunesse arabe. Haltabis, un petit personnage qui évoque tout à la fois E.T. et les insectes du film *Mille et une pattes*, est amoureux de la charmante Lamis. Mais Lamis préfère se promener aux bras d'une bufflesse et ne tardera pas à se marier à un épi de maïs... Haltabis, désespéré, s'envole sur une bobine de fil vers l'espace d'où il continuera à irradier des gouttelettes d'amour... Un texte loufoque et drôle, rythmé et même rimé, accompagné d'images où se mêlent, de manière très habile, pâte à modeler, photos, images de synthèse et dessins. (MW)

[L'Histoire de ma chambre] قصة غرفتي

Safa' Azmi ; ill. Sandra Ghosn
Beyrouth : Asala, 2010
[16] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm
ISBN 978-614-402-069-2 : 3,33 €

À partir de 3 ans

« Dans ma chambre, j'ai une couverture rouge décorée de points noirs comme une coccinelle, des rideaux à carreaux comme une carapace de tortue, un panier avec des lignes comme un zèbre... En fait, j'habite dans un zoo ». Un petit livre très joliment illustré qui permettra de découvrir à la fois le vocabulaire de la maison et celui des animaux. (MW)

[Je n'aime que la couleur rose] أنا لا أحب غير اللون الزهري

Rania Zbib Daher ; ill. Rania Attiyeh
Beyrouth : Asala, 2010
[16] p. : ill. coul. ; 16 x 20 cm
ISBN 978-614-4020-73-9 : 2,33 €

La petite fille de ce livre n'aime qu'une seule couleur, le rose. Partie avec sa mère acheter une nouvelle robe, elle tente de la convaincre de lui offrir une énième robe rose, mais sa mère refuse. Ce soir-là, dans son lit, la petite fille rêve d'un monde différent où tout serait uniformément rose. À son réveil, son rêve s'est réalisé mais vire rapidement au cauchemar...

Cette histoire simple sur l'importance et l'intérêt de la diversité est assez convaincante, et les illustrations, qui mêlent dessin et photos, sont plaisantes. (IP)

[La Lune de Lama] قمر لامي

Fatima Sharafeddine ; ill. Angela Nourbetlian

Sharjah : Kalimat, 2009

[16] p. : ill. coul. ; 18 x 15 cm

ISBN 978-9948-15-133-3 : 11,50 €

De 0 à 3 ans

Lama adore regarder la lune par la fenêtre lorsqu'elle est dans son lit. Elle en observe la couleur et l'aspect. Elle discute longuement avec sa mère qui lui apprend tous les mots décrivant les différentes phases de son astre favori. Ce livre plaira aux enfants poètes qui aiment le côté mystérieux de la lune... Le texte est néanmoins un peu long et les illustrations, bien que guillerettes, ne sont pas très réussies. (IP)

[Ma grand-mère Nefertiti. Un livre de coloriage et de lecture pour les grands et les petits]

جدتي نفرتيتي. كتاب تلوين و قراءة للكبار و الصغار

Helmi Al-Touni

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009 (Kân zamân)

[32] p. : ill. coul. ; 47 x 34 cm

ISBN 978-977-09-2708-2 : 5,95 €

À partir de 3 ans

Helmi Al-Touni a choisi pour ce nouveau livre de coloriage de représenter quelques éléments du riche patrimoine égyptologique : nous sont ainsi proposés les portraits de Nefertiti et de Nofret, une représentation de Hapi (ou Hapy), dieu du Nil, quelques bijoux, des meubles, ainsi que des scènes peintes donnant à voir la vie quotidienne dans l'Égypte antique, comme la chasse au canard, la pêche ou la cueillette des dattes.

À la fin du volume, les illustrations sont reprises en petit format et accompagnées de commentaires.

Ces derniers sont malheureusement imprimés en très petits caractères et ne fournissent que peu d'informations sur l'origine et la localisation des œuvres dont l'illustrateur s'est inspiré. Ce livre de coloriage a néanmoins le mérite d'attirer l'attention sur un patrimoine peu mis en valeur par l'édition arabe pour la jeunesse. (LV)

[Ma jupe] تنورتتي

Fatima Sharafeddine ; ill. Joëlle Achqar

Beyrouth : Asala, 2009

[16] p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-9953-513-89-8 : 5,33 €

À partir de 6 ans

Lynn, revenant de chez son amie Nadia, remarque une grande tache brune sur sa jupe rouge toute neuve. La tablette de chocolat qu'elle avait mise dans sa poche a fondu... Comment faire pour la nettoyer ? Mettre sa mère au courant ? Elle choisit de régler le problème toute seule... Mais les conséquences de son choix vont être catastrophiques : son frère ne peut certainement pas disputer son match de basket-ball avec un tee-shirt rose, sorti de la lessive qu'elle vient de faire, et il est plus que mécontent ! Mise face à ses responsabilités avec fermeté et finesse par sa mère, Lynn saura trouver une solution satisfaisante pour tous.

Ce récit à la première personne sonne juste et les illustrations renforcent l'humour de ce texte savoureux. (LV)

[La Maison du bonheur. Un livre de coloriage et de lecture pour les grands et les petits]

بيت الغز. كتاب تلوين و قراءة للكبار و الصغار

Helmi Al-Touni

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009 (Kân zamân)

[32] p. : ill. coul. ; 47 x 34 cm

ISBN 978-977-09-2551-2 : 5,95 €

À partir de 3 ans

Après *Scènes de la vie égyptienne* مصرية مناظر et *Portes égyptiennes* أبواب مصرية, voici un nouveau titre de cette série de livres de coloriage très grand format, conçus et illustrés par le grand artiste Helmi Al-Touni qui souhaite ainsi redonner vie – pour quelques instants – à des objets de la vie quotidienne d'autrefois, avant qu'ils ne disparaissent définitivement de la mémoire des petits et des grands. Du tarbouche au moulin à café, en passant par le gramophone ou la jarre d'eau qu'on plaçait traditionnellement devant la porte afin que le passant puisse se désaltérer, c'est tout un mode de vie qui est ici évoqué. En fin d'ouvrage, les illustrations sont reprises en petit format et accompagnées de commentaires et d'explication. (MW)

[Maman est toujours à côté de moi] ماما دوماً بجائبي

Abir Balan ; ill. Sandra Ghosn

Sharjah : Kalimat, 2009

[26] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9948-03-747-7 : 11,50 €

De 0 à 3 ans

Livre cartonné pour les petits, ce récit de la vie quotidienne d'un tout jeune enfant retient l'attention pour l'originalité et le tonus de ses illustrations qui multiplient les points de vue.

De page en page, l'enfant énumère les activités auxquelles il se livre, et le soutien que sa mère lui apporte en l'aidant à passer de quatre pattes à la position debout, en calmant ses peurs, en soignant ses bobos, en riant avec lui ou en le berçant quand il a sommeil... Le personnage de la mère est représenté de multiples façons et son omniprésence montre bien l'importance qu'elle revêt pour l'enfant.

Le seul bémol à ce livre vraiment réussi vient avec la dernière image. On y voit des chaussures de femme, posées à côté d'un tapis sur lequel les pieds et le bas du dos d'une silhouette féminine sont dessinées en position de prière. Trois lignes accompagnent ce dessin : « Maman est toujours près de moi : elle prie pour que je devienne grand, fort et heureux ! » L'allusion religieuse du texte peut surprendre, et son illustration étonne plus encore. Dommage ! (IP)

[Mimi au Sri Lanka] ميمي في سري لانكا ISBN 978-9953-01-394-7

[Mimi en Éthiopie] ميمي في إثيوبيا ISBN 978-9953-01-393-0

[Mimi aux Philippines] ميمي في جزر الفلبين ISBN 978-9953-01-395-4

Laila Zahed ; ill. Maya Tawil

Beyrouth : Turning point, 2009 (Mimī wa-l-koura al-ardiyya al-sahriyya)

[24] p. : ill. coul. ; 24 x 16 cm

4 €

À partir de 6 ans

Les trois albums de la collection « ميمي و الكرة الأرضية السحرية » ou « Mimi et le globe terrestre magique », destinée aux petits, ont pour but de faire découvrir les trois pays qui fournissent le plus gros contingent de travailleurs à domicile au Moyen-Orient. Grâce à son globe terrestre magique, la petite Mimi se retrouve transportée à l'autre bout de la terre pour aller visiter les Philippines, le Sri Lanka ou l'Éthiopie.

Chacun des albums évoque la langue locale, quelques noms de lieux, ainsi que des éléments géographiques du pays. On apprend ainsi, par exemple, que les Philippines sont constituées d'un grand nombre d'îles, que le Sri Lanka a des cultures en terrasses ou que l'Éthiopie a de spectaculaires chutes d'eau. L'auteur fait aussi la part belle aux traditions culinaires de chaque pays.

Il ne faut pas y chercher trop de détails, pourtant, et l'information contenue dans ces petits livres privilégie l'anecdote à une vision générale cohérente de ces trois pays.

Les illustrations, faites de photographies et de dessins mélangés, ne sont guère enthousiasmantes.

Si ces livres ne semblent pas pouvoir nuire aux travailleurs domestiques dont ils souhaitent faire connaître les pays d'origine, il aurait peut-être été préférable de recourir à de vrais documentaires montrant plus largement les paysages et la population dans ses activités quotidiennes. Recommandé, faute de mieux. (IP)

[Moi et Karim] أنا و كريم

Fatima Sharafeddine ; ill. Thimar Halwani

Beyrouth : Asala, 2009

[16] p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-9953-537-00-9 : 5,33 €

À partir de 6 ans

Karim raconte tous ses secrets à son nounours adoré. Il lui confie son amour pour Farah, sa peur de Marouan qui l'embête toujours, il cache même ses trésors dans le ventre de sa peluche. Le jour où Karim emmène son ourson à l'école pour le présenter à la classe, Marouan s'amuse méchamment avec le nounours, le faisant voler dans les airs. Le trou dans le ventre s'ouvre, et voici les secrets de Karim éparpillés devant tout le monde... Un album aux illustrations volontairement enfantines pour dire les drames et les bonheurs de l'enfance, racontés à la première personne par l'ourson. (HC)

[Monsieur Chat trouve une maison] السيد قط يجد بيتاً

Mandy Fessenden Brauer ; ill. Elhamy Naguib

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009

23 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm

ISBN 978-977-09-2712-9 : 2,50 €

Un vieux chat efflanqué et affamé parcourt les rues d'une ville (Le Caire ?) à la recherche de nourriture. Il atterrit par hasard dans la chambre d'hôpital d'un enfant cancéreux qui, ravi d'avoir un peu de compagnie, décide de l'adopter. Sa maman accepte, à condition que le chat soit lavé et vacciné. Monsieur Chat subit stoiquement le bain et la vaccination, trop content d'avoir trouvé abri, nourriture et amitié. Le petit garçon finit par guérir et tout le monde rentre à la maison... Une histoire un peu tirée par les cheveux mais dont les illustrations sont marquantes, notamment en raison des grands yeux des personnages. (MW)

[Notre employée de maison étrangère] مديرة منزلنا الأجنبية

Daniel George

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-402-071-5 : 3,33 €

À partir de 6 ans

Hadi est confié, pour la soirée, à l'employée de maison mais il considère qu'il n'a pas à lui obéir, bien au contraire : il enchaîne bêtises sur bêtises ! L'employée se retire dans sa chambre et lorsque Hadi vient la voir, il la découvre pleurant devant la photo de son fils. Il comprend alors qu'elle est avant tout une personne, et non un souffre-douleur.

Cet album a le mérite d'aborder le thème des servantes étrangères employées dans les pays arabes, mais il ne le fait malheureusement pas de manière très convaincante : illustrations sans charme, retournement de situation un peu rapide... D'autre part, cet angle d'attaque très moralisateur culpabilise uniquement l'enfant, sans inclure son environnement familial et social. (AGD)

[L'Oiseau mère des nouvelles] العصفورة أم الأخبار

Fatima Sharafeddine ; ill. Joëlle Achqar

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm

ISBN 978-614-4020-45-6 : 5,33 €

À partir de 6 ans

Hoda voudrait bien savoir quel est ce petit oiseau qui informe sans cesse les membres de sa famille sur ce qu'elle a fait de sa journée ou ce qu'elle aimerait en faire. Elle se demande à quoi il ressemble, où il se trouve, et surtout, comment faire une surprise à sa mère sans que l'oiseau ne le sache... Une histoire sympathique et joliment illustrée qui joue, comme les enfants savent si bien le faire, sur une expression, « l'oiseau mère des nouvelles », prise au pied de la lettre. (AGD)

[Où je dors maintenant ?] أين أنام الآن؟

Rania Zbib Daher ; ill. Daniel Qattar

Sharjah : Kalimat, 2009

[14] p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm

ISBN 978-9948-15-050-3 : 11,50 €

À partir de 3 ans

Au moment d'aller se coucher, une petite fille trouve un crocodile dans son lit. Ne sachant où dormir, elle se réfugie dans les bras de son papa. Lorsqu'elle découvre ensuite un éléphant dans son lit, elle se tourne vers sa mère. Bientôt, ce sera au tour de sa grand-mère, et ainsi de suite. Au final, jamais elle ne dormira dans son lit. On pourrait croire que l'album joue sur le thème connu de la peur du monstre ressentie par les enfants au moment de s'endormir mais, ici, même le crocodile (violet !) est attendrissant. L'ensemble est plus poétique que réaliste. De cet album émane surtout la tendresse et l'amour qui règnent dans la famille de la petite fille. À noter qu'il s'agit d'un petit format cartonné avec des rabats à soulever, ce qui n'est pas courant dans la production du Monde arabe. (AGD)

Picture dictionary : English-Arabic صور و كلمات – إنكليزي-عربي

Nicole Debbas

Sharjah : Kalimat, 2009

[26] p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9948-15-053-4 : 15 €

À partir de 3 ans

Ce joli imagier bilingue anglais-arabe présente sur douze doubles pages cartonnées les thèmes suivants : la ville, les meubles de la maison, les vêtements, le corps, les fruits, les légumes, les couleurs, les moyens de transport, les animaux de la campagne, de la ferme, du désert et du zoo. Les illustrations sont colorées et sympathiques. Existe aussi dans une version en arabe uniquement. (MW)

♥ [La Poule Cot Cot] الدجاجة باقي بيبي

Rania Zbib Daher ; ill. Joëlle Achqar

Sharjah : Kalimat, 2009

[20] p. : ill. coul. ; 19 x 25 cm

ISBN 978-9948-15-051-0 : 11 €

À partir de 3 ans

La poule Cot Cot vit dans un poulailler sur la terrasse d'un immeuble de banlieue. Contrairement à ses compagnes, Cot Cot s'ennuie. Elle voudrait tant vivre dans une ferme sur l'une des montagnes voisines. Un jour, elle saute de la terrasse et se retrouve sur le balcon de Tante Afaf à laquelle elle fait part en caquetant de son désir... Tante Afaf, apitoyée, la conduit en secret dans la ferme d'oncle Suhayl, à la montagne, où elle pourra mener la vie dont elle rêve.

Ce récit plein de fantaisie est bien servi par des illustrations très gaies, et l'écoute du CD double le plaisir de la lecture, grâce au talent du comédien Durayd Laham qui propose deux lectures du texte : l'une avec un fond musical, l'autre sans. Une réussite ! (LV)

[Qu'est-ce qu'il y a dans le ventre de maman ?] ماذا في بطن ماما؟

Rania Zbib Daher ; ill. Fadi Salamé

Sharjah : Kalimat, 2009

[20] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-9948-15-049-7 : 9,50 €

À partir de 6 ans

Deux enfants, une grande sœur et son petit frère, observent avec étonnement le gros ventre arrondi de leur mère. Que peut-il bien cacher ? Leur mère leur explique qu'elle attend un bébé et que, bientôt, elle ira « chez le médecin » (et non pas à l'hôpital) pour l'arrivée du petit frère ou de la petite sœur. Les explications sont plus que succinctes, l'accent étant mis sur les réactions des deux enfants. Fille ou garçon, chacun a sa préférence, et lors de la naissance, on voit les parents (qui ont sûrement lu Catherine Dolto) offrir à leurs deux grands des cadeaux présentés comme venant de la petite sœur.

Un album ni beau ni particulièrement convaincant mais qui a le mérite d'exister. (IP)

[Quand le coq a chanté] لَمَّا صَاحَ الذِّيكُ

Ahmad Tay ; ill. Mira Al-mir

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-079-1 : 5,33 €

À partir de 6 ans

Autrefois, le coq ne chantait pas. Un jour, il trouva un grain de blé. Passant près d'une femme occupée à moudre du grain, il le lui offrit. Mais lorsqu'elle eut fini de moudre, il lui réclama son grain de blé jusqu'à ce qu'elle lui cède une poignée de farine. Passant près d'une femme occupée à faire du pain, il lui offrit la poignée de farine et obtint du pain en retour... qu'il échangea successivement contre des oignons, du miel, une bufflesse et la couronne de la mariée (dans d'autres versions de ce conte, c'est la mariée elle-même qu'il réclame !). Il entendit alors le merveilleux son d'un nay (flûte de roseau) et échangea la couronne contre le nay. Mais il n'est pas donné à tout le monde de jouer de ce difficile instrument ! Trébuchant sur une pierre, il avala le nay... Et c'est depuis ce jour que les coqs chantent à chaque fois qu'ils toussent pour s'éclaircir la gorge...

Le texte, un peu lourd, est relevé par des illustrations vivantes et fantaisistes. (MW)

[Quand le lion a dansé] عِنْدَمَا رَقَصَ الْأَسَدُ

Ihab Chaker

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2008

28 p. : ill. coul. ; 28 x 28 cm

ISBN 978-977-09-2398-1 : 5,95 €

À partir de 8 ans

Le lion s'apprête à dévorer un agneau. L'agneau lui demande pourquoi il éprouve le besoin de rugir, et pourquoi il l'a choisi, lui, si chétif, alors qu'il en faudrait dix de son espèce pour le rassasier. Le lion réplique qu'il rugira comme il l'entend, qu'il aime le goût de la chair d'agneau, son parfum délicat, et que voir cet agneau terrorisé est un plaisir supplémentaire.

Mais ce dernier, combatif, lui propose de l'écouter chanter pour ajouter encore à ses plaisirs... Le lion, d'abord réticent, accepte, et le voila bientôt qui fredonne à son tour... De fil en aiguille, l'agneau s'enhardit et persévère jusqu'à apprendre au lion à chanter, danser, aimer ses amis... et ne plus les manger.

Cette fable est amusante mais les illustrations de Ihab Chaker sont, cette fois, peu abouties : si la représentation de l'agneau est réussie, celle du lion est moins convaincante. (LV)

[Rani et Eva] رَانِي وَ إِيْفَا

Houda Hamawiyya Sleiman ; ill. Mira Al-Mir

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 18 x 17 cm

ISBN 978-614-402-068-5 : 3,50 €

À partir de 6 ans

Rani veut aller au jardin zoologique avec sa cousine Eva. Il nous parle de tous les animaux qu'ils vont voir en restant prudemment à bonne distance des cages. Il nous raconte tout ce qu'ils vont faire : courir, prendre des photos, manger une glace... Il mentionne les recommandations que leur feront leurs parents. Et, le soir, ils rentreront, nageant dans le bonheur... Un petit album aux dessins stylisés et au charme naïf, un peu moins convaincant toutefois que *Rani et le cadeau* رَانِي وَالْهَدِيَّةُ précédemment paru chez le même éditeur. (LV)

[La Route des pastèques] طَرِيقُ الْبَطِيخِ

Quentin Gréban ; trad. du français Fatima Sharafeddine

Sharjah : Kalimat, 2009

[22] p. : ill. coul. ; 29 x 25 cm

ISBN 978-9948-15-057-2 : 11 €

À partir de 6 ans

Soumsoum (c'est-à-dire Sésame) est amoureux : il faut absolument qu'il attire l'attention de l'élue de son cœur ! Et comme ce garçon sait tout sur les filles, il est convaincu que la meilleure façon de l'approcher consiste à lui offrir un superbe cadeau : dix pastèques ! Mais il fait chaud, très chaud, la maison de l'aimée est loin... Écrasé sous son fardeau, Soumsoum troque quatre pastèques contre une vache, qui bientôt s'écroule de fatigue. Puis, il échange quatre autres pastèques contre un chameau qui, après avoir porté la vache, Soumsoum, et les deux pastèques restantes, déclare forfait à son tour. Une autre pastèque sera troquée contre un éléphant très vieux et fatigué... Qui ne tiendra pas le coup très longtemps. Soumsoum décide alors de prendre les choses en mains et porte sur son dos (si, si !) l'éléphant, le chameau, la vache, et la pastèque restante ! Ah, la force de l'amour... Mais quand la soif s'installe, Soumsoum ne résiste pas à la dernière pastèque... Une fois celle-ci avalée, il se présente devant l'élue de son cœur avec son cadeau : un collier de graines de pastèque ! La belle, conquise, embrasse son amoureux, qui découvre alors que les filles sont surtout sensibles aux gestes d'affection ! Cette petite histoire sympathique, traduite du français (*La Route des pastèques*, Mijade, 2008), est accompagnée d'illustrations tendres à l'aquarelle qui rendent bien l'humour des situations. (HC)

♥ [Si j'étais un oiseau] لو كنت طائراً

Fatima Sharafeddine ; ill. Amal Karzai

Sharjah : Kalimat, 2009

[24] p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9948-15-145-6 : 10 €

À partir de 6 ans

« Si j'avais été un oiseau, j'aurais volé par-dessus ce mur pour atteindre notre maison. Notre maison est de l'autre côté du mur. » Un petit garçon se souvient de sa maison, du jardin où il jouait, de sa chambre, de son lit, de ses jouets... Mais les soldats sont venus, et il a fallu partir, laisser cette maison pour venir vivre de ce côté-ci du mur, dans des lotissements tristes et inachevés. Maintenant, d'autres personnes vivent dans cette maison et y sont heureux. L'enfant ne comprend pas pourquoi son monde a changé si radicalement. Le texte, vu à hauteur d'enfant, est poétique, touchant, rythmé, tout en retenue. Les illustrations à l'aquarelle rendent bien compte des oppositions et jouent sur les couleurs et la luminosité en dépeignant la vie des deux côtés du mur. Ce texte, universel, peut concerner toutes les populations délogées en temps de guerre. Évidemment, nous pensons à la Palestine, même si rien dans le texte n'y fait référence, sauf une mention sur la couverture, qui nous informe que les bénéfices de la vente de ce livre iront aux bibliothèques pour enfants de Gaza. Une note d'espoir à la fin réside dans la réponse que le père fait à son fils : « (...) Regarde ! Voici la clé de la porte de notre maison. Elle est toujours avec nous. Nous y retournerons un jour ». Et l'enfant conclut : « Et moi, je crois tout ce que mon père me dit »... Une belle réussite ! (HC)

[Sucreries... Sucreries... Sucreries...] حلوى... حلوى... حلوى...

Abir Balan ; ill. Nadine Kaadane

Sharjah : Kalimat, 2009

[28] p. : ill. coul. ; 17 x 19 cm

ISBN 978-9948-15-054-1 : 7 €

À partir de 6 ans

Hala n'aime que le sucre, sous toutes ses formes, de toutes les couleurs, à tout moment, partout... Après une énumération à faire saliver tous les becs sucrés, et avant de perdre toutes ses dents, Hala, en fille raisonnable, écoute les conseils de sa mère et troque ses habitudes anti-diététiques contre un régime de championne à base de viande, lait, fruits et légumes. Les auteurs font rêver les enfants d'un monde rempli de sucreries pour mieux les convaincre de la nécessité de manger sain et équilibré. On notera qu'ils ont évité la phase habituelle de l'écœurement qui, seul, d'ordinaire ramène à la raison. Cependant, les illustrations sont assez laides, le propos reste classique. (IP)

[Tamer et la boîte rouge de chocolats] تامر و علبة الشوكولاتة الحمراء

Fatima Sharafeddine ; ill. Annick Masson

Beyrouth : Asala, 2009

[28] p. : ill. coul. ; 26 x 20 cm

ISBN 978-9953-513-88-1 : 5,33 €

À partir de 6 ans

Tamer est très content : sa mère a acheté une boîte de chocolats au supermarché et il attend impatiemment la fin du dîner pour en manger. Mais, pas de chance, les chocolats sont pour la voisine et, contre toute attente, elle n'en offre pas à Tamer... La voisine donnera ensuite la boîte à un autre voisin, et c'est le début des pérégrinations de ces chocolats qui passeront de mains en mains jusqu'à revenir à Tamer ! Une petite histoire sympathique, agréable à lire. (HC)

[Tante Zayyoun et l'olivier] العمّة زيّون و شجرة الزيتون

Fatima Sharafeddine ; ill. Sinane Hallaq

Beyrouth : Asala : Ramallah : Tamer Institute for Community Education, 2010

[24] p. : ill. coul. ; 20 x 24 cm

ISBN 978-614-402-179-8 : 5,33 €

À partir de 6 ans

Au sommet d'une montagne, dans un village, deux vies parallèles : celle d'une vieille dame de cent ans, Tante Zayyoun, qui vit dans sa petite maison et, celle d'un olivier, vieux de trois cents ans. Ces vies ont nombre de points communs : les deux personnages semblent être là depuis toujours, se nourrissent de peu, dispensent leurs bienfaits aux autres, gardent les secrets, résistent aux intempéries... La page de droite est consacrée à Tante Zayyoun, celle de gauche à l'olivier, renforçant ainsi cette impression de vies parallèles. Seule la dernière double page déroge à la règle : elle nous montre des villageois, portant un drap plein d'olives vertes débordant sur la droite de l'image, en compagnie de la vieille dame, placée pour l'occasion à gauche. L'olivier appartient à la vieille dame, qui donne sa récolte aux villageois. Une histoire toute simple, poétique, rythmée, comme par un mouvement de balancier, par le passage de la narration d'une vie à l'autre. Les illustrations, dans les tons pastel, volontairement naïves, renforcent la poésie et la douceur de cette histoire facile d'accès, entièrement vocalisée. (HC)

[Tchou le petit chinois] تشو السيني الصغير

Hala Kila ; ill. Sarine Matta

Beyrouth : Asala, 2010 (Hikâyat min al-*âlam)

[12] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-4020-63-0 : 2,33 €

À partir de 9 ans

Tchou vit en Chine dans une famille d'agriculteurs. Si la journée est occupée par les travaux des champs, le soir chacun écoute les récits de la grand-mère de Tchou dont la fascinante histoire du dragon. Un jour où Tchou se promène à côté de la rivière, le dragon lui apparaît. Ils deviennent amis. Mais lorsque Tchou parle autour de lui de son amitié avec le dragon, personne ne le croit, jusqu'à sa grand-mère qui lui explique que le dragon est un animal imaginaire. Vient un jour où, la pluie n'étant pas tombée, le village s'inquiète de la sécheresse. Tchou en parle à son ami le dragon et celui-ci décide de les aider : il monte dans le ciel et fait venir la pluie. Il en sera remercié par une belle fête. Même si cet album, présenté comme un conte, est en fait un texte créé par l'auteur, il a le mérite de faire découvrir la vie en Chine et retranscrit relativement bien la place du dragon dans la croyance populaire chinoise. C'est plutôt rare de trouver des albums évoquant la Chine dans l'édition arabe. Ne boudons donc pas notre plaisir. (AGD)

[Un nœud très facile à faire] رِبْطَةٌ وَلَا أَسْهَلُ

Fatima Sharafeddine ; ill. Léna Merhej

Sharjah : Kalimat, 2009 (Yasmina)

[16] p. : ill. coul. ; 30 x 25 cm

ISBN 978-9948-15-046-6 : 9 €

À partir de 3 ans

Nous connaissons déjà la petite Yasmina à travers les titres précédemment parus dans cette collection : *Je ne suis plus petite* علم أعد صغيرة et *Je n'ai pas peur* لا أخاف. Après avoir appris à se servir du pot et à ne plus avoir peur la nuit, elle apprend maintenant à nouer ses lacets, et le livre explique, petits schémas illustrés à l'appui, que cela n'est finalement pas si compliqué... Un livre aussi réussi que les précédents. (MW)

[Une table dressée, sans eau ?] مائدة بلا ماء؟

Malika Boudalia ; ill. Yacine Boulfared

Alger : Manchourat al-lawn al-sabi', 2009

[16] p. : ill. coul. ; 17 x 33 cm

ISBN 978-9961-9635-8-6 : 6 €

À partir de 9 ans

Le livre s'ouvre sur l'univers multicolore de la cuisine d'Amina. Elle sait dresser la table sans rien oublier et la couvrir de toutes sortes de nourritures alléchantes... Elle prépare aussi sofas et coussins pour accueillir ses invités, oncles, tantes et autres membres de sa nombreuse famille conviés à dîner. Cependant, l'histoire des préparatifs du banquet se dissout peu à peu pour ne plus devenir qu'un long inventaire du vocabulaire de la cuisine. Cette énumération de mots est parfois rimée, dans le but d'impulser un rythme au texte, mais sa longueur peut émuousser l'intérêt du lecteur. Les illustrations de couleurs très vives, réalisées sur ordinateur, captent l'attention et rendent bien la vivacité et la gaieté d'Amina, virevoltant à travers la cuisine. (AS)

Premières lectures

[À la lueur de la bougie] على ضوء الشمعة

Samar Mahfouz Braj ; ill. Mira Al-Mir

Beyrouth : Asala, 2010

16 p. : ill. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-614-4020-32-6 : 1,27 €

À partir de 7 ans

Une fillette raconte ce qu'est sa vie pendant la guerre : la chaleur éprouvante, le manque d'eau, les coupures d'électricité, les difficultés de ravitaillement, avec les files d'attente devant les fours des boulangers, les dangers quotidiens, la peur, l'incertitude quant à l'avenir...

Ce récit à la première personne est bien mené et très convaincant. Simple et réaliste, il laisse néanmoins une porte ouverte à l'espoir, en montrant la solidarité entre voisins et en soulignant le fait que l'imaginaire peut aider à oublier la dure réalité, comme, par exemple, ce jeu d'ombres chinoises qui réussit à absorber, durant toute une nuit, la narratrice, ses frères, et les enfants de leurs voisins, venus les rejoindre dans leur appartement jugé plus sûr, alors que les combats font rage tout autour.

Un regret, les illustrations sont assez maladroites. (LV)

[Le Jeu de cache-cache] لعبة الغبيضة

Nadim Rafiq Issa ; ill. Michèle Standjofski

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-614-402-077-7 : 3,33 €

À partir de 9 ans

Toni et Sari, âgés de onze ans, fréquentent la même école dans la banlieue de Beyrouth. Ils sont inséparables et, chaque jour après l'école, Sari se rend chez Toni pour faire ses devoirs et jouer. La réciproque n'est pas vraie cependant : Toni, enfant unique, aimerait bien aller chez Sari et faire connaissance avec ses frères et sœurs. Mais Sari trouve toujours un prétexte pour différer cette visite. Toni décide un jour de la suivre à son insu. Il pénètre alors pour la première fois dans un camp palestinien, et l'aspect misérable des ruelles et des maisons le sidère. Sari le reçoit très mal mais ses frères et sœurs l'accueillent avec gentillesse dans la pièce unique où vit toute la famille. S'ensuit, dehors, une belle partie de cache-cache : Toni est ravi et les deux amis se réconcilient.

Cette histoire a le mérite d'aborder une réalité sociale souvent ignorée : les conditions de vie dans les camps palestiniens du Liban. Le décor est bien planté grâce aux illustrations de Michèle Standjofski. Le récit est bien mené, le vocabulaire simple. Un regret toutefois : à la toute fin de l'ouvrage, le suspense est un peu mis à mal, car la dernière illustration arrive trop tôt par rapport au texte. (LV)

[Mon anniversaire est en été] عيد ميلادي في الصيف

Ghassan Zein Al-Din ; ill. Karen Klink ; trad. de l'anglais Loubna Al-Amin

Beyrouth : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-614-4020-75-3 : 3,33 €

À partir de 6 ans

Faysal est désespéré : son anniversaire tombe un quatre août et, à cette date, ses amis sont tous partis en vacances. Du coup, Faysal ne veut pas fêter son anniversaire, il ne veut même pas en entendre parler ! Mais cette année, ses parents lui font une surprise et organisent un pique-nique à la plage avec tous ses cousins et cousines. La fête se poursuit à la maison avec un délicieux gâteau au chocolat et plein de cadeaux. Faysal est heureux et rêve déjà à son prochain anniversaire... Un texte entièrement vocalisé, agréable à lire, pour des enfants qui lisent tout seuls, une ambiance légère et enjouée que les illustrations de Loubna Al-Amine réussissent à rendre. (HC)

[Quelle est belle, ma grande sœur !] ما أحلاها! أختي الكبرى

Samar Mahfouz Braj ; ill. Nadine Faghali

Beyrouth : Asala, 2010

16 p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-614-4020-78-4 : 3,33 €

À partir de 6 ans

Une petite fille est en admiration devant sa sœur aînée, si belle, si élégante, alors qu'elle-même ne s'occupe pas du tout de son apparence, encouragée en cela par sa mère qui ne veut pas voir sa « petite dernière » grandir trop vite... Mais l'heure des changements a sonné, et c'est la grande sœur qui va guider la petite vers plus de féminité en lui offrant comme cadeau d'anniversaire des brosses, un sèche-cheveux et des accessoires de coiffure... C'est le début d'une belle complicité ! Même si on peut se demander pourquoi l'épanouissement des filles devrait nécessairement passer par la case « soins de beauté », la relation entre les deux sœurs est bien décrite et sonne vrai.

Quelques phrases à la fin de l'histoire déroutent le lecteur : on découvre subitement que cette grande sœur si parfaite pleure, toute seule, dans son lit, le soir... Est-ce pour nous préparer à une suite à paraître prochainement ? On se serait bien passé de ces quelques lignes qui orientent le livre dans une toute autre direction. Cette chute est d'autant plus dommage que l'on sent l'auteur véritablement soucieux de rester au plus près de l'enfant dans le rendu des sentiments.

Une lecture agréable, un texte entièrement vocalisé, qui plaira notamment aux filles qui commencent à lire toutes seules. (HC)

Textes illustrés

[Le Prince heureux] الأمير السعيد

Oscar Wilde ; ill. Yasmine Biso ; trad. Flora Majdalawi

Amman : Majdalawi Masterpieces, 2010

39 p. : ill. coul. ; 24 x 21 cm

ISBN 978-9957-03-066-7 : 8 €

À partir de 10 ans

A priori, on ne peut que saluer l'initiative de traduire en arabe la célèbre nouvelle d'Oscar Wilde, « Le Prince heureux » [The Happy Prince]. Mais, à la lecture de cet ouvrage, une question cruciale se pose. En effet, la fin du texte en arabe ne correspond pas du tout au texte original en anglais : la demande de Dieu, adressée à un ange, de rapporter les deux choses les plus précieuses dans la ville, a été remplacée par l'épisode d'un arbre planté par la population reconnaissante... Cette réécriture, qui ne respecte donc pas l'œuvre originale de Wilde, nous contraint à écarter cet ouvrage de toute sélection. Par ailleurs, le choix du format d'un album illustré pour un texte s'adressant aux bons lecteurs pose une question : celle du lectorat ciblé... Enfin, rappelons la traduction de cette même nouvelle par Mamdouh Hassan Lotfi, publiée par Dar Al-Fata Al-Arabi, dans la collection « Bibliothèque de la littérature mondiale ». (HC)

[Les Voyages de Ahmad Zewail. Du rêve de l'enfance au monde de l'avenir]

رحلات احمد زويل. من حلم الطفولة إلى عالم المستقبل

Hadil Ghanim ; ill. Walid Taher

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2010

87 p. : ill. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-977-09-2786-3 : 3 €

À partir de 9 ans

Ce livre consacré à Ahmad Zewail, chercheur égyptien, prix Nobel de chimie en 1999, retrace pas à pas sa vie et son œuvre, dans une écriture romancée, facile d'accès. Le vocabulaire scientifique est expliqué en fin de volume, accompagné d'une présentation des chercheurs cités. Deux chronologies, l'une consacrée à la vie

d'Ahmad Zewail, l'autre aux événements historiques ayant marqué son époque, complètent l'ouvrage, parsemé des dessins au trait noir de Walid Taher. Ahmad Zewail a lui-même écrit une très courte introduction au livre, exprimant son plaisir à le lire et confirmant l'authenticité du propos tenu par Hadil Ghanim. L'intérêt de ce texte, outre ce qu'il nous apprend sur le prix Nobel de chimie, réside dans le témoignage qu'il apporte sur son époque, avec une vie marquée par l'éloignement du pays natal, l'installation dans un nouveau pays – les États-Unis – et tout ce que cela suppose comme obstacles à surmonter, de la conquête d'une place à la reconnaissance du milieu scientifique américain et international. (HC)

Romans

[La Maison et le dattier] البيت و النخلة

Afaf Tabbala ; ill. Hanadi Salit

Le Caire : Nahdat Misr, 2009

215 p. : ill. ; 19 x 14 cm

ISBN 977-14-3245-1 : 5 €

À partir de 10 ans

Une vieille dame s'occupe de son petit-fils, Farès, en l'absence du père, parti travailler. Le rêve de toute la famille est d'envoyer Farès à l'école, mais celle-ci est située en ville, loin du village de montagne qu'ils habitent. Un jour, par hasard, ils sont hébergés dans un village situé à mi-chemin entre leur maison et la ville. La vieille dame décide de s'y installer pour permettre à son petit-fils de s'instruire. Chaque matin, elle l'accompagne à l'école, à pied, avec d'autres enfants. Leur nombre augmente, la vieille dame s'arrange pour avoir une carriole, tirée par un âne, ce qui permet à encore plus d'enfants de fréquenter l'école. Devenu « docteur », marié à une jeune villageoise dont il a toujours été amoureux, Farès fait construire une école dans son village.

À travers cette histoire, dont la morale est patente, c'est une chronique de la vie villageoise égyptienne d'antan que nous propose l'auteur, avec ses rivalités et ses espoirs, ses intrigues et sa solidarité, ainsi que ses miracles auxquels on peut croire ou non. Le texte est bien écrit, facile d'accès, avec suffisamment de rebondissements pour tenir le lecteur en haleine. À la fin de l'ouvrage, et contre toute attente, on réalise qu'on s'est attaché aux personnages, même s'ils sont parfois un peu trop tranchés, trop définis par leurs choix moraux. (HC)

Sanae la petite bonne

Laurence Le Guen ; ill. Saeko Doyle

Rabat : Ed. Yomad, 2010 (Yemma Junior)

192 p. : ill. ; 18 x 12 cm

ISBN 978-9954-00-098-4 : 45 DH, 4,50 €

À partir de 11 ans

Une petite campagnarde est arrachée à sa famille (avec l'accord explicite de son père) pour aller travailler à Marrakech dans une famille fortunée. Tout est fait pour la rendre malheureuse : on lui rase la tête par crainte des poux, on lui donne de nouvelles hardes parce que ses vieux habits sont laids et sales, on la confine dans un réduit sinistre où le matelas qui lui sert de lit est taché, sans drap, recouvert d'une vieille couverture sale et insuffisante pour la protéger du froid. Elle mange les maigres restes de la famille, travaille du soir au matin, subit les remarques et les coups de sa patronne, et les deux enfants de la famille s'ingénient à l'humilier et à augmenter sa charge de travail. Elle finit même par être violée par le fils de la maison, un adolescent gras et déplaisant que sa mère adule. Seul le père de famille, souvent retenu loin du foyer par ses occupations professionnelles, montre un peu d'humanité envers la petite bonne. Martyrisée, elle finit par s'échapper et échoue dans la rue où elle rencontre une bande d'enfants qui compte plusieurs filles au destin semblable au sien. Elle trouve dans ce groupe chaleur et solidarité. Elle s'en sortira grâce à une association qui prend en charge les enfants des rues. Malgré l'accumulation de souffrances et de vexations, malgré le côté manichéen du roman, on ne peut que croire à la vraisemblance du récit. (IP)

Poésie

♥ [Chawqi et moi. Du recueil L'Arche de Noé. Des contes du prince des poètes Ahmad Chawqi]

شوقي و أنا. ديوان سفينة نوح. من حكايات أمير الشعراء أحمد شوقي

Ahmad Chawqi ; ill. Mohamed Sa'id Baalbaki

Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2009 (Chawqī wa 'ânā)

49 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-9953-496-39-9 : 6 €

À partir de 8 ans

Voici une sélection de sept poèmes, proches de la fable, puisés dans le recueil consacré à l'arche de Noé par le « Prince des poètes » égyptien, Ahmad Chawqi. Pleins d'humour, ces petits poèmes dépeignent des épisodes de la vie des animaux obligés de partager un quotidien en oubliant leurs différends qui resurgissent dès qu'ils atteignent la terre ferme... Le texte est entièrement vocalisé, ce qui en facilite la lecture. Les belles illustrations, au style si particulier, de Mohamed Sa'id Baalbaki restituent bien l'humour des situations et rendent très sympathiques tous ces animaux, coincés sur une arche, et obligés de dompter leurs instincts les plus primaires... (HC)

[Haltabis Haltabis. Des poèmes de sésame et de concombre] حلتيببس حلتيببس. أشعار من سمسم و خيار

Rania Zeghir ; ill. David Habchi
Beyrouth : Al-Khayyat al-saghir, 2010
[20] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm
ISBN 978-9953-01-620-7 : 11,50 €
À partir de 6 ans

Il s'agit de petits poèmes, cocasses et originaux, pour certains inspirés de grands « classiques » de la littérature arabe comme le poème de Mahmoud Darwich, « Rita et le fusil », accompagnés d'illustrations composées de photos et d'images de synthèse. Les personnages sont en pâte à modeler. (MW)

Contes

[La Jarre de Lal. Un conte de l'Orient] جرة لال - حكاية من الشرق

Nabiha Mehaydli ; ill. Fadi Adleh
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2009
[28] p. : ill. coul. ; 30 x 24 cm
ISBN 978-9953-496-28-3 : 12 €
À partir de 6 ans

Lal est très pauvre. Il gagne sa vie en vendant l'eau qu'il transporte dans deux jarres suspendues à un bâton porté en équilibre sur ses épaules. Chaque jour, parfois sous un soleil de plomb, il fait plusieurs fois l'aller-retour entre le fleuve et une maison perchée au sommet de la colline où il vide ses jarres. Or, Lal réalise un jour que l'une de ses jarres, fêlée, goutte légèrement. Comme il n'a pas les moyens d'en acheter une autre, il continue son travail en pestant contre cette jarre. Mais au fil des jours, des fleurs apparaissent sur le côté du sentier arrosé par la jarre fêlée... Une nouvelle méthode d'irrigation est née ! Les belles illustrations de Fadi Adleh, étonnantes par le choix des couleurs, nous plongent dans l'air surchauffé et comme figé de cette Inde dont le conte est originaire. (HC)

Comptines et chansons

[Loulou sur les roses. Comptines et chansons pour les enfants] لولو عالوردات. عدّيات و غنّيات للأولاد

Sœur Marie-Alphonse Assi ; ill. Ghada Maja'is et les élèves du Collège public des Sacrés-Coeurs - Zahlé
Beyrouth : Alarm, 2008
36 p. : ill. coul. ; 19 x 25 cm
ISBN 978-9953-01-284-1 : 14 €
De 0 à 3 ans

Sœur Marie Alphonse Assi est bien connue des enfants libanais : elle a écrit de nombreuses chansons dont elle a parfois composé la musique. La plus connue d'entre elles est sans doute "الصيصان" ou « Les poussins ». Dans ce recueil illustré par Ghada Mouja'is et des enfants, nous retrouvons une sélection de chansons concernant les animaux, la nature, les saisons, les anniversaires, ou encore, la vie quotidienne des enfants... La plupart des chansons sont en arabe dialectal libanais, quelques-unes en arabe classique. Le recueil est accompagné d'un CD qui ne comporte que treize des quarante-six chansons du recueil. (HC)

Documentaires

[L'Argile] الصلصال ISBN 978-9957-03-047-6

[Le Roc] الصخر ISBN 978-9957-03-045-2

Mary Firestone ; adapt. Flora Majdalawi
Amman : Majdalawi masterpieces, 2010 (Haqâ'iq 'âwwaliyya)
24 p. : fotogr. coul. ; 22 x 21 cm
6,500 DJ, 7,50 €
À partir de 8 ans

Les informations de ces documentaires, traduits de l'anglais, sont bien construites, claires et bien structurées avec, de temps en temps, un éclairage sur un détail amusant à connaître. L'iconographie a été adaptée au Monde arabe et illustre un environnement reconnaissable par les enfants. En fin d'ouvrage, on trouvera une expérience détaillée que les lecteurs pourront réaliser, ainsi qu'un lexique et un index. Notons que l'absence de légendes des photos se fait ressentir quand le lieu ou l'objet représenté n'est pas facilement identifiable par l'enfant. Cependant, cette collection couvre des thèmes qui sont rarement abordés dans les documentaires pour la jeunesse en langue arabe, notamment en ce qui concerne la tranche des 8-12 ans. (HC)

[La Beauté et l'art... Que sont-ils ?] الجمال و الفن... ما هما ؟ ISBN 978-977-09-2678-2

[La Liberté... Qu'est-ce que c'est ?] الحرية... ما هي ؟ ISBN 978-977-09-2677-5

Oscar Brenifier ; ill. Rémi Courgeon ; trad. du français Myriam Rizq Allah

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009 (Al-faylasūf al-saghīr)

94 p. : ill. coul. ; 23 x 18 cm

43 LE, 12 €

À partir de 9 ans

Traduit du français, ce petit livre fait partie d'une collection (« Philozenfants ») éditée par Nathan et créée à la suite des « Goûters Philo » chez Milan. L'auteur, Oscar Brenifier, aborde la philosophie avec les enfants. À chaque page, des questions existentielles sont posées aux enfants. À partir de leurs réponses, l'auteur affine la réflexion en pointant du doigt les limites du raisonnement proposé. Les textes sont assez intéressants, les dessins amusants ; le tout constitue un bon support de discussion entre adultes et enfants. (IP)

[Histoire de la peinture] قصة الرسم

Abigail Wheatley ; ill. Uwe Mayer et Ian McNee ; trad. de l'anglais Nouran Ibrahim

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009

96 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm

ISBN 978-977-09-2527-8 : 8,50 €

À partir de 10 ans

Il s'agit d'un documentaire sur l'histoire de la peinture traduit de l'anglais (Éditions Usborne, 2007).

La présentation est chronologique et couvre les périodes allant de la préhistoire jusqu'aux années 1960 environ (le livre se clôt sur une reproduction d'une œuvre d'Andy Warhol). L'ouvrage est très structuré (divisé en chapitres représentant les principales périodes) et les explications sont simples à lire. Les termes techniques utilisés sont définis dans le texte et dans un lexique en fin d'ouvrage. Chaque double page s'organise autour d'un texte central accompagné de la reproduction d'une œuvre emblématique de la période abordée (avec son cartel, un petit commentaire) et d'explications annexes illustrées de dessins humoristiques sur les côtés.

En fin de volume, on trouvera, en plus du lexique, une chronologie et un index. L'ensemble est attrayant quoique parfois un peu fouillis, et tout aussi tentant à feuilleter qu'à lire de manière suivie. On peut toutefois regretter que ce titre soit uniquement centré sur l'histoire de la peinture occidentale. (AGD)

[Histoire des inventions] قصة الاختراعات

Anna Claybourne ; ill. Adam Larkum ; trad. de l'anglais Mohamad Halawa

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2009

96 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm

ISBN 978-977-09-2518-7 : 8,50 €

À partir de 10 ans

Ce documentaire, traduit de l'anglais, est issu de la même collection que *L'Histoire de la peinture* قصة الرسم. Au premier abord, il est tout aussi attrayant que ce dernier, mais s'avère toutefois moins convaincant : les chapitres annoncés dans le sommaire ne sont pas matérialisés dans le livre, le choix des regroupements thématiques ne semble pas très logique, la mise en pages et l'ouvrage dans son ensemble laissent une impression de confusion.

L'ensemble reste sympathique et peut venir compléter un fonds qui ne comporterait pas de documentaires sur le sujet en langue arabe. (AGD)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Rédactrices :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Anne-Gaëlle Donnet (AGD), Bibliothèque Hélène Berr, Paris

Isabelle Plet (IP), Bibliothèque Colette Vivier, Paris

Antonella Saracino (AS), Università del Salento, Lecce

Laurence Veyssier (LV), Bibliothèque Couronnes, Paris

Marianne Weiss (MW), Institut du monde arabe, Paris